

ЛІНГВОПОЕТИКА ТА ТЕМАТИКА АНГЛОМОВНОЇ ПІСЕННОЇ ЛІРИКИ

Тетяна Марчук

кандидат філологічних наук, доцент,

доцент кафедри англійської філології

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

ORCID ID: 0000-0001-9108-4913

Scopus Author ID: 57822939000

ResearcherID: HKV-2291-2023

tetiana.marchuk@pnu.edu.ua

Елла Мінцис

старший викладач кафедри англійської філології

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

ORCID ID: 0000-0002-1891-4658

Scopus Author ID: 56268947800

ResearcherID: HZJ-9951-2023

ella.mintsys@pnu.edu.ua

Ключові слова: *лінгвопоетика, пісенна лірика, масова культура, стилістичний засіб, метафора, алюзія.*

Стаття присвячена аналізу лінгвопоетики та тематики англійської пісенної лірики. Методологічною базою дослідження слугують теоретичні напрацювання зі стилістики англійської мови В. Жуковської та Л. Єфімова; інтерпретації тексту В. Кухаренко; лексичних та стилістичних особливостей україномовної та англійської пісенної лірики О. Клещової та М. Стерлікової; дослідження англійського пісенного дискурсу у контексті лінгвокультурології М. Кузнецової та А. Ходус.

Спроби вчених у напрямі поліаспектного дослідження та ресурсного використання англійської пісенної лірики активізували проблему її переосмислення. Проте досі достеменно не висвітлено проблему стилістичної образності цього жанру. Запропоноване дослідження виокремлює твірні компоненти, які формують цілісність співаної поезії та об'єднують пісенну лірику і ліричний вірш. Слід зазначити, що істотним складником співаного тексту є стилістичні засоби, завдяки яким реалізується його експресивність, виразність та образність, а кожна пісня має власне стилістичне оформлення, що відображає інтенції та художній задум автора та виконавця.

У статті розглянуто найбільш актуалізовані стилістичні фігури у пісенних текстах Емі Макдональд та доведено, що функціонування метафори у творчості співачки спрямоване на посилення образної атрактивності пісенного тексту. Окрім метафоричних рефлексій, пісенним текстам Емі Макдональд властиві й порівняння для висвітлення зовнішньої подібності порівнюваних об'єктів, а також широке використання ідіоматичних одиниць та часті звернення до алюзій. Оскільки авторка часто згадує відомих акторів, музикантів та ін., її пісні можна вважати своєрідною енциклопедією сучасної масової культури. Змістовними є і назви пісень виконавиці, які є цікавими з огляду на граматичну структуру та лексичні і стилістичні особливості.

LINGUOPOETICS AND THEMATICS OF THE ENGLISH SONG LYRICS

Tetiana Marchuk

*PhD in Philology, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of English Philology
Vasyl Stefanyk Precarpathian National University*

Ella Mintsys

*Senior Lecturer at the Department of English Philology
Vasyl Stefanyk Precarpathian National University*

Key words: *linguopoetics, song lyrics, mass culture, stylistic device, metaphor, allusion.*

The article is devoted to the analysis of linguopoetics and the subject matter of English song lyrics. The methodological basis of the research is the theoretical works on stylistics of the English language by V. Zhukovska and L. Yefimov; principles of text interpretation by V. Kukharenko; lexical and stylistic features of Ukrainian and English song lyrics by O. Kleshchova and M. Sterlikova; research of song discourse in English in the context of linguistic and cultural studies by M. Kuznetsova and A. Khodus.

Attempts made by scientists in the direction of multi-aspect research and resourceful use of English song lyrics intensified the problem of its reinterpretation. However, the issue of the stylistic imagery of song lyrics in question has not yet been entirely and thoroughly clarified. The study singles out the creative components that form the integrity of song poetry, and bring together song lyrics and lyric verse. It should be noted that stylistic devices are the essential components of song lyrics, thanks to which its expressiveness, loquacity and imagery are realized, and each song has its own stylistic pattern, which reflects the intentions and artistic design of the author and performer.

As a result of examining the most actualized stylistic figures in Amy Macdonald's song texts, the article proves that the functioning of the metaphor in the singer's work is aimed at strengthening the figurative attractiveness of the song text. In addition to metaphorical reflections, Amy Macdonald's song lyrics are characterized by similes to highlight the external similarity of the compared objects, as well as a wide use of idiomatic expressions and frequent allusions. As the author often mentions famous actors/actresses, musicians, etc., her songs can be considered a kind of encyclopedia of contemporary mass culture. Quite meaningful are her song titles, which are interesting in terms of grammar structure, lexical and stylistic peculiarities.

Вступ. У системі видів мистецтва співана поезія є найбільш відкритим для масового доступу реципієнтів типом творчої діяльності, а отже, потужним чинником суспільної свідомості. Пісенна лірика – це особлива форма художньої літератури, утворена шляхом синтезу віршів і музики, в якій зберігаються культурні знання.

Різні аспекти пісенної лірики розглядаються як українськими, так і зарубіжними вченими. Так, серед українських мовознавців В. Аккурт, Р. Пастир та О. Прокопенко (2020) розглядали англомовні пісні з точки зору їх перекладу українською мовою; О. Клещова (2013) та М. Стерлікова (2018), своєю чергою, аналізували лексичні та стилістичні особливості україномовної та англомовної пісенної лірики; М. Кузнецова та А. Ходус (2017) досліджували англомовний

пісенний дискурс у контексті лінгвокультурології; А. Кузьменко та ін. (2020) розглядали темпоральну мережу ліричних текстів таких американських виконавців, як *Billie Eilish* та *Talking Heads*. Врешті, Н. Науменко (2022) досліджувала зв'язок пісенної лірики Стінга з подіями російсько-української війни 2014–2022 років.

Чимало досліджень пісенної лірики належать і зарубіжним лінгвістам. Наприклад, Міріам Амін, Петер Фанкхаузер, Марк Купієц та Роман Шнайдер, досліджуючи вживання ідіоматичних виразів у пісенних текстах, припускають, що останні можуть характеризуватися «поступовою інтенсивністю семантичної некомпозиційності, формальною фіксованістю та незвичайним контекстом вживання», разом із тим «носії мови можуть інтуїтивно працювати з багатослівними виразами,

композиційне значення яких важко простежити до семантики окремого слова» (Amin, Fankhauser, Kupietz & Schneider, 2021: 13–22). Також зустрічаємо аналіз пісенних текстів окремих авторів-виконавців. Наприклад, Н. Сварніті, аналізуючи пісню Адель *Easy on me*, стверджує, що образна мова «допомагає імпліцитно виразити ідею пісні та почуття автора і виконавця» (Swarniti, 2018: 13–18). Окрім цього, наукові доробки останніх років активізують лінгвістичний аналіз текстів пісень, що використовуються в лінгвістичних та нелінгвістичних курсах у контексті предметно-мовного інтегрованого навчання (Naganjo, 2017/2018).

Пісенна творчість шотландської софт-, фолк-рок-співачки, авторки-виконавиці, володарки низки музичних премій Емі Макдональд користується популярністю серед сучасної молоді, та досі не була предметом комплексного лінгвостилістичного дослідження, що і зумовлює **актуальність вибраної теми**.

Матеріал і методи дослідження. Дослідження базується на методи суцільної вибірки, що застосовувався для відбору стилістичних засобів. Описово-аналітичний метод, метод контекстуального аналізу, метод семантичного аналізу та метод інтерпретаційного аналізу були використані для аналізу матеріалів із теми дослідження. Метод семантико-стилістичного аналізу розкриває смислову і стилістичну своєрідність мовленнєвих засобів та закономірності їх використання, а також сприяє розумінню досліджуваної системи виражальних засобів з точки зору їх значення. Для визначення особливостей тематики та стилістичної образності притаманної пісенній ліриці, відібрано та проаналізовано 52 твори Емі Макдональд. Процедура аналізу включає: 1) визначення тематики творів; 2) виокремлення у текстах пісень стилістичних засобів; 3) визначення їхньої конотації та імплікації; 4) класифікацію назв пісенних текстів.

Результати та обговорення. Англomовні пісні обґрунтовано вважаються яскравим фрагментом сучасної масової культури, органічно поєднуючи у собі масовість та субкультурність з лінгвальною та екстралінгвальною функціями, здійснюють емоційний вплив та долучаються до формування соціальної позиції та ціннісної орієнтації слухача. Так, М. Кузнецова висновує, що «англomовний пісенний дискурс слід кваліфікувати як потужний засіб пропаганди англійської мови, англійської й американської культури з властивими їм цінностями й ідеалами» (Кузнецова, 2017: 53).

О. Малахова виділяє такі твірні компоненти, які формують цілісність співаної поезії, як: поет-пісняр (віршовий текст), композитор-пісняр (мелодія), артист (виконання), реципієнт (сприймання),

і вважає, що віршовий текст становить змістове ядро пісні (Малахова, 2015: 5). У навчальному посібнику «Еволюція жанрів української лірики рубежу ХХ–ХХІ століть» (2012) наведено низку ознак, які об'єднують пісенну лірику і ліричний вірш і дозволяють вважати пісенний текст твором художнього мовлення. До них належать ритміко-композиційна побудова, способи вираження авторської позиції, використання образно-поетичних засобів, наявність «прихованого» сюжету, діалогічність, інтертекстуальність та інші. Слід зазначити, що істотним складником співаного тексту є стилістичні засоби, завдяки яким реалізується його експресивність, виразність та образність.

Під поняттям «лінгвостилістичні засоби» в цьому дослідженні розуміємо визначення, яке надане у публікації Г. Сташко (2015), яка стверджує, що лінгвостилістичні засоби – це не просто фіксований, традиційний набір синтаксичних засобів, а сукупність продуктивних і часто вживаних експресивно та емоційно насичених стилістичних побудов, які забезпечують особливу виразність тексту та виконують певні стилістичні функції у сприйнятті, розумінні й актуалізації змісту та образів у пісенному тексті.

Саме поняття мовних засобів виразності тісно пов'язане з поняттям «троп». «Троп (стилістичний засіб, фігура мови) – це мовний зворот, у якому слово або словосполучення вжиті в переносному значенні та служать засобом досягнення естетичного ефекту виразності в мові художньої літератури, в публіцистиці, в ораторському стилі тощо» (Основні лінгвостилістичні поняття і категорії (словник-довідник філолога), 2015: 171). В. Кухаренко тлумачить це поняття як «цілеспрямовану заміну традиційних, зафіксованих у словниках фігур мови на нові, ситуативні, індивідуальні» (Кухаренко, 2004: 19).

Метафора є одним з найпоширеніших тропів, який застосовується у художньому дискурсі. У пісенній ліриці вона виконує таку ж функцію, як у художній поезії чи в інших літературних жанрах, а саме поєднує два поняття, щоб надати глибшого значення кожному з них, та додає емотивності тексту. Метафори часто трапляються у назвах пісень, що робить їх більш барвистими та незабутніми для слухача та налаштовує його на сприйняття пісні (напр.: *Feed My Fire*). Застосування метафор у комплексі з іншими стилістичними засобами (напр.: порівняння, алюзія, гіпербола та ін.) може призводити до узагальнення життєвого досвіду автора та до міцнішого єднання з глядацькою аудиторією.

Тема ролі музики у сучасному житті та неозначеності музичної особистості наскрізно проходить через пісенну лірику Емі Макдональд. На

нашу думку, доречною ілюстрацією вищезазначеного є пісня *Poison Prince*. Вона є одою проблемному музиканту англійської рок групи *Libertines* Піту Догерту (Pete Doherty), який через зловживання наркотиками залишив цю групу і заснував у Лондоні іншу під назвою *Babyshambles*. Сама назва твору є метафоричною. Авторка називає музиканта Отруйний Принц (*Poison Prince*), тому що він «отрує» своє життя, не цінуючи і ускладнюючи його. Незважаючи на його обдарованість (*A poetic genius*), він відмовляється від мистецтва, надає перевагу наркотикам і поринає у власні проблеми. Цю думку передають такі метафори: *Why would a genius be tripping on me? So many lies behind his eyes; With your eyes in a daze; Another sucker of that slime*. Складність та плутанину в житті музиканта відображає стилістичне порівняння *Your life is like a maze*. Евфемізм *You'll soon be knocking / On heaven's door* звучить як попередження, що життя коротке, а синоніми *want* та *crave* підкреслюють, що суспільство прагне до музики. Завдяки риторичним запитанням, які побудовані на анафоричному паралелізмі з використанням синонімів (*Oh, who said life was easy? / Who said life was fair? Who said nobody gived a damn / And nobody even cared?*), авторка-виконавиця власне стверджує, що хоча життя не є легким, люди у жодному разі не повинні залишатися байдужими до всього, що в ньому відбувається.

Наступна пісня Емі Макдональд, у якій йдеться про музику та стосунки між людьми, – *Let's Start a Band*. Тут авторка розповідає про свої мрії подорожувати морем, але завжди повертатися додому (*I will sing you songs of dreams I used to dream / I will sail away on seas of silver and gold / Until I reach my home*). Емі утврдує своє вільнолюбство і готовність співати за будь-якої умови, у будь-якій якості – чи то як трубадур і менестрель, який подорожує *door to door*, чи то королева рок-н-ролу з обкладинки американського журналу *Rolling Stone* або зірка фестивалю під відкритим небом.

Повтор наказової форми *Give me* на початку кожного куплету утворює паралельну конструкцію, яка створює враження, що співачка звертається безпосередньо до глядача. Використання синонімів-історизмів *troubadour* та *minstrel* додає тексту романтичного відтінку і піднесеності та відносить нас в епоху Середньовіччя. А алузії *your rock and roll queen / Your 20th century cover of a magazine Rolling Stone* (йдеться про американський музичний журнал, заснований у 1967 р.) та *Give me a festival and I'll be your Glastonbury star (Glastonbury Festival – музичний та театральний фестиваль під відкритим небом, вперше проведений у 1970 р.)* повертають нас до сьогодення.

Низка риторичних запитань *And how do I know if you're feeling the same as me? / And how do I*

know if that's the only place you want to be?, які неодноразово повторюються у пісні, перетворюють її на роздуми та рефлексії, де авторка намагається зрозуміти, чи думки інших музикантів співпадають з її власними, і якщо вони хочуть приєднатися до неї, вона закликає їх створити групу: *Let's start a band, let's start a band*. Цей рядок також неодноразово повторюється у пісні. На нашу думку, заклик «створити групу» не обмежується музичним гуртом, а набуває метафоричне значення заклику до згуртованості та однодумства. Отже, можна стверджувати, що назва цієї пісні також є метафорою.

У пісні *Barrowland Ballroom* реципієнт має змогу дізнатися про враження авторки від перебування у танцювальному і концертному залі на її рідній землі, в місті Глазго, Шотландія, про її бажання виступати на сцені (*I wish that I was on the stage*) та жаль з приводу того, що більше не зможе там послухати виступ британського рок-музиканта Девіда Боуї, автора численних хітів, який помер у 2016 р. (*And I wish that I saw Bowie, playing on that stage*). Захоплення концертним залом, його магічною атмосферою та подіями, які там відбуваються, виражається за допомогою стилістичного порівняння *Oh, the lights outside they're as bright as the sun* та метафор *Oh, nothing beats the feeling of the high Barrowland ceiling / When the band start to play; Well there is magic in the air, I swear*.

Чимало пісень Емі Макдональд є автобіографічними. Так, у пісні *L.A.* йдеться про її захоплення американським актором Джейком Джилленхолом (Jake Gyllenhaal) (*here's a story bout a boy named J; All my dreams are built around your face and this place*). Метафора *All the times I'm staring at the sun, you're the one* наголошує, що вона ідеалізує актора відтоді як побачила його на екрані та почула його голос (*I've only ever seen his face on film / I've only ever heard the lines he'd say*). Хоча авторка і погоджується, що вона мрійниця (*I'm always told to be the dreamer kind*), за допомогою поширеної метафори *Wake up one morning and your dreams are life / Never let them bring me down, never let them tear me down* вона висуває думку, що мрії здійснюються та стверджує, що важливо цінувати свої мрії та пишатися власними досягненнями.

Ще одна автобіографічна пісня Емі Макдональд, *Footballer's wife*, містить її роздуми про «зірковість» та її місце у шоу-бізнесі. Вона згадує кінозірок, які вже залишили цей світ. Серед них є Джеймс Дін (James Dean) – один з найпопулярніших американських кіноакторів ХХ сторіччя, який загинув в автомобільній катастрофі. Про його смерть авторка повідомляє за допомогою евфемізму *he left before they could get him*, а метафора *he didn't belong to anything* імплікує

про незалежність актора. Те, що співачка шкодує про передчасну смерть Мерілін Монро (Marilyn Monroe), слухач може зрозуміти завдяки риторичному запитанню *where did you go?*, а також паралельним конструкціям *I didn't hear all your stories / I didn't see all your glory*. У пісні також згадуються актори і танцюристи Джинджер Роджерс (Ginger Rodgers) та Фред Астер (Fred Astaire), які разом знялися у декількох комедійних фільмах. Більше через їх втрату чуємо у ще одному риторичному запитанні *Won't you dance for me?* Паралельно Емі Макдональд порівнює свою роль у житті з їхньою, і, використовуючи риторичне запитання *who is she to pretend / That she's one of them?*, вона визнає, що не досягла їхнього рівня. Цю пісню можна вважати автобіографічною не лише через роздуми авторки та згадку реальних осіб, а через те, що розповідь у ній ведеться від імені *Footballer's wife*, якою Емі Макдональд насправді була.

Чимало пісень Емі Макдональд присвячено соціальним аспектам сучасного життя. Наприклад, у пісні *Youth of Today* йдеться про конфлікт поколінь. Такі лексичні та стилістичні засоби несуть чимале змістове навантаження і допомагають розкрити основну ідею пісні: антоніми *spearheaded guy, incapable figure*; метафори *Stating your opinion / Making it ring in my head all day, But it's just your one sided feelings / They keep getting in my way*; метонімія *And we are the youth of today / Change our hair in every way* та ін. Такі розмовні граматичні форми додають неформального забарвлення тексту пісні, який є характерним для молодіжного мовлення: *But it's not your day no more, We'll say what we wanna say*; а також використання прямої мови привносить реалістичність у її текст: *And you say, "My children weren't the same" / "My children's children they're the ones to blame" / And you say, "In my day we were better behaved"*.

Пісня *Don't Tell Me That It's Over* – це роздуми співачки про те, що відбувається у сучасному світі. Емі Макдональд намагається зрозуміти, чому навколо панує безлад. Застосовуючи метафору, вона звертається до слухача за поясненням: *Tell me why this world is a mess*, а завдяки паралелізму у комплексі з гіперболами та метафорами зазначає, що ніякі гроші не зможуть покращити ситуацію, і ніякий вогонь не зможе надихнути її: *All the money in the world / Would never set all the wrongs to right / All the fire in the world / Would never set my heart alight <...>*. Низка паралельних конструкцій підкреслює прагнення Емі Макдональд з'ясувати, що відбувається у світі, її бажання продовжувати жити повним життям і віддавати щось натомість, а також продовжувати творити, тому що її пісня, так би мовити, ще не

весь заспівана: *And I wanna see what it's all about / And I wanna live, wanna give something back / Don't tell me that it's over / It's only just begun / Don't tell me that it's over / Or that this song is sung / The song is sung*. Як бачимо, у тексті пісенної лірики так само, як і в поетичному тексті, «мова функціонує як своєрідна формозмістова єдність» структурних елементів мови, реалій навколишнього світу і мовних одиниць, що вербалізують ці реалії (Глівінська, 2012); розуміння взаємозв'язку між мовними засобами будь-якого віршованого дискурсу уможливило створення його ментальних репрезентацій, світів тексту, зумовлених загальним і, зокрема, літературним досвідом читача/слухача (Kulchytska & Malyshivska, 2022: 85–86; Кульчицька & Буфан, 2023).

Слід зазначити, що авторка дає цікаві, промовисті назви своїм пісням, які допомагають слухачу одразу зрозуміти, про що йдеться у пісні, але лише частково розкривають її зміст. Що стосується їх граматичних структур, то з 52 назв більшість (28) є називними реченнями (*Prid.; Spark* та ін.); 10 – наказові речення (напр.: *Come Home*), з них лише одне у заперечній формі (*Don't Tell Me That It's Over*); 9 – повні розповідні речення (напр.: *Give It All Up*), з них три еліптичні (напр.: *Never Too Late*), а також 5 – прийменникові фрази (напр., *Under Stars*). Щодо лексичного та стилістичного наповнення назв, можна стверджувати, що багато з них є емоційно нейтральними, проте деякі побудовані на метафорах (*Feed My Fire; Leap Of Faith* та ін.), у деяких знаходимо антитезу (*The Rise And Fall; Young Fire, Old Flame*) та власні назви (*L.A.; The Hudson; Barrowland Ballroom*), чимало з них є антропоцентричними (*The Pretty Face; Woman Of The World*).

Для повного розуміння пісенної лірики Емі Макдональд реципієнт повинен мати певні фонові знання, які зумовлені низкою екстралінгвістичних факторів, наприклад, особливості літературного процесу в період створення твору та історію його написання, відомості про особливості культури певної епохи та видатних її представників тощо.

Висновки. Запропоноване дослідження дає змогу проаналізувати своєрідність творчої манери Аму Макдональд та доводить, що її пісенна лірика є відображенням світосприйняття і філософії життя авторки, аналізом людської природи, так званою енциклопедією музичної культури.

У наведених прикладах бачимо, що авторка успішно використовує метафору, в основі якої лежать асоціативні зв'язки, що відображаються у конотативних ознаках, що несуть відомості про побутово-практичний досвід та культурно-історичне знання. Значна частина пісень Емі Макдональд присвячена соціальним аспектам

сучасного життя, зокрема темі конфлікту поколінь, яку авторка намагається розкрити за допомогою широкого використання антонімів, метонімії та розмовних граматичних форм, котрі додають неформального забарвлення тексту пісні. Прикметною рисою пісень шотландки є їх автобіографічність, роздуми про «зірковість» та її власне місце у шоу-бізнесі, які реалізуються через евфемістичні алюзії – посилання на кінозірок, які вже залишили цей світ. Часте повторюване використання риторичних запитань перетворюють пісні авторки на роздуми-рефлексії, які трансформуються у метафоричне значення заклику до згуртованості та одностайності.

ЛІТЕРАТУРА

1. Аккурт В., Прокопенко О., Пастир Р. Особливості та проблеми перекладу англійської пісні українськими відеоблогерами. *Наук. вісник ПНПУ ім. К.Д. Ушинського*. 2020. № 31. С. 7–22.
2. Глівінська Л. Поетична мовотворчість: закономірності смислової динаміки. *Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія 10: Проблеми граматики і лексикології української мови*. 2012. Вип. 9. С. 15–18. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nchnpu_10_2012_9_6.
3. Еволюція жанрів української лірики рубежу ХХ–ХХІ століть : навчальний посібник / О.В. Шаф. Київ : ВЦ «Просвіта», 2012. 272 с.
4. Каширіна І., Кузьменко А. Темпоральна мережа ліричних текстів американської виконавиці Billie Eilish. *Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка*. 2020. № 3 (334). С. 12–18.
5. Клещова О. Мовностилістичні особливості пісень українського гурту «Океан Ельзи». *Лінгвістика*. 2013. № 3. С. 122–129. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/ling_2013_3_17.
6. Кузнецова М., Ходус А. Англійський пісенний дискурс у контексті лінгвокультури (на матеріалі поп-пісень ХХІ століття). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2017. № 29. Том 2. С. 53–56.
7. Кульчицька О.О., Буфан Ю.С. Дві поезії жанру Nursery Rhymes у світлі теорії світу тексту. *Folium*. 2023. № 1. С. 42–47. DOI: <https://doi.org/10.32782/folium/2023.1.6>.
8. Кухаренко В. Інтерпретація тексту. Вінниця : Нова книга, 2004. 272 с.
9. Малахова О. Естетичний код пісенної лірики: теоретичні засади. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2014. Вип. 12. С. 129–131. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2014_12_37.
10. Малахова О. Естетичний код сучасної пісенної лірики (кінець ХХ – початок ХХІ століть) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.00.06. Київ, 2015. 20 с.
11. Музика Я., Кузьменко А. Темпоральна мережа ліричних текстів американського гурту *Talking Heads. Public communication in science: philosophical, cultural, political, economic and IT context*. 2020. Vol. 3. P. 100–101.
12. Науменко Н. Проекції пісенної лірики Стінга на реалії російсько-української війни 2014–2022 років. *Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2022. № 3. Том 33 (72). С. 284–291.
13. Основні лінгвостилістичні поняття і категорії (словник-довідник філолога) / укладач І.І. Коломієць. Умань : ВПЦ «Візаві», 2015. 202 с.
14. Сенчук А. Реконструкція емоційного стану персонажа в перекладі: стилістичний вимір. 2019. Том 30 (69). № 3. Ч. 1. С. 167–171. URL: <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2019.3-1/31>.
15. Сташко Г. Роль засобів стилістичного синтаксису в створенні жіночих образів (на матеріалі американських фольклорних пісень). *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2015. № 4 (82). С. 81–86.
16. Стерлікова М. Особливості вживання дієслів у пісенному дискурсі. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки. Мовознавство»*. 2018. № 9. С. 215–219.
17. Amin M., Fankhauser P., Kupietz M., Schneider R. Data-driven Identification of Idioms in Song Lyrics. *Proceedings of the 17th Workshop on Multiword Expressions*, pages 13–22. Bangkok, Thailand (online), August 6, 2021. DOI: 10.18653/v1/2021.mwe-1.3.
18. Kulchytska O., Malyshevskaya I. A Contemporary Free Verse from American and Ukrainian Readers' Perspectives. *Respectus Philologicus*. 2022. No. 42(47), pp. 76–93. DOI: <http://dx.doi.org/10.15388/RESPECTUS.2022.42.47.110>.
19. Naranjo I. Linguistic Analysis and Comparison of Song Lyrics Employed in Linguistic and Non-Linguistic Subjects in the Context of a CLIL Primary School. (2017/2018). BADAJOZ : Universidad de extramadura, 114 p. URL: https://dehesa.unex.es:8443/bitstream/10662/7111/7/TFMUEX_2017_Gordillo_Naranjo.pdf.
20. Swarniti N. Analysis of Figurative Language in “Easy On Me” Song Lyrics. *RETORIKA : Jurnal Ilmu Bahasa*, 2022. Vol. 8, No. 1, pp. 13–18. URL: https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=1-HYuoUAAAAAJ&citation_for_view=1-HYuoUAAAAAJ:0EnyYjriUFMC.

**ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО
МАТЕРІАЛУ**

1. Macdonald Amy. *Barrowland Ballroom*. URL: <https://www.azlyrics.com/lyrics/amymacdonald/barrowlandballroom.html>.
2. Macdonald Amy. *Don't Tell Me That It's Over*. URL: <https://www.azlyrics.com/lyrics/amymacdonald/donttellingmethatitsover.html>.
3. Macdonald Amy. *Footballer's wife*. URL: <https://www.azlyrics.com/lyrics/amymacdonald/footballerswife.html>.
4. Macdonald Amy. *L.A.* URL: [https://www.azlyrics.com/lyrics/ amy mac donald/la.html](https://www.azlyrics.com/lyrics/amy mac donald/la.html).
5. Macdonald Amy. *Let's Start a Band*. URL: <https://www.azlyrics.com/lyrics/amymacdonald/letsstartaband.html>.
6. Macdonald Amy. *Poison Prince*. URL: <https://www.azlyrics.com/lyrics/amymacdonald/poisonprince.html>.
7. Macdonald Amy. *Youth of Today*. URL: <https://www.azlyrics.com/lyrics/amymacdonald/youthoftoday.html>.